

No. 19219

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension to the Bailiwick of Guernsey of the Agreement of 3 April 1937 between His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Government to facilitate the proof without legalisation of certain official documents. Paris, 12 July 1979

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 November 1980.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord concernant l'application au Bailliage de Guernesey de l'Accord du 3 avril 1937 entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement français en vue de faciliter l'authentification, sans légalisation, de certains documents officiels. Paris, 12 juillet 1979

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 novembre 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE EXTENSION TO THE BAILLIWICK OF GUERNSEY OF THE AGREEMENT OF 3 APRIL 1937 BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FRENCH GOVERNMENT TO FACILITATE THE PROOF WITHOUT LEGALISATION OF CERTAIN OFFICIAL DOCUMENTS²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT L'APPLICATION AU BAILLIAGE DE GUERNESEY DE L'ACCORD DU 3 AVRIL 1937 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS EN VUE DE FACILITER L'AUTHENTIFICATION, SANS LÉGALISATION, DE CERTAINS DOCUMENTS OFFICIELS²

I

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the Minister for Foreign Affairs
of the French Republic*

BRITISH EMBASSY
PARIS

12 July 1979

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic to facilitate the Proof without Legalisation of certain Official Documents, signed at Paris on 3 April 1937² (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. I have to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom wish to extend the operation of the Agreement to the Bailiwick of Guernsey in accordance

¹ Came into force on 13 October 1979, i.e., three months after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXIX, p. 265.

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1979, soit trois mois après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 265.

with the provisions of Article 6. Paragraph (2) of that Article provides that, before this may be done, an agreement shall be concluded between the Contracting Parties as to the official documents to be covered by the provisions of Articles 1 (1) and 2 (1), the manner in which such documents shall be authenticated for the purposes of Article 3 (1) and the matters which are regularly recorded in such documents for the purposes of Article 4 (3) (b).

3. I therefore have the honour to propose that, insofar as the Bailiwick of Guernsey is concerned:

- (1) The official documents to be covered by the provisions of Articles 1 (1) and 2 (1) of the Agreement shall be:
 - (a) Official copies of “*actes de l'état civil*” (as defined in sub-paragraph (1) (d) below) contained in registers kept in the Bailiwick of Guernsey by Her Majesty's Greffier, in his capacity as Registrar-General of Births, Deaths and Marriages, or by Registrars of Births, Deaths and Marriages;
 - (b) Official certificates issued by Her Majesty's Greffier verifying copies of public documents recorded in the Register of Patents, the Register of Designs and the Register of Trade-Marks; and
 - (c) Official copies of judgments, decrees, orders and other judicial proceedings of any court in the Bailiwick of Guernsey and of affidavits, pleadings or other legal documents filed or deposited in any such court;
 - (d) The expression “ ‘*actes de l'état civil*’ contained in registers kept in the Bailiwick of Guernsey” shall be understood to include the following entries in Public Registers:
 - (i) Entries of births;
 - (ii) Entries of still births;
 - (iii) Entries of marriages;
 - (iv) Entries of deaths;
 - (v) Entries in the Adopted Children Register.
- (2) The manner in which such documents shall be authenticated for the purposes of Article 3 (1) of the Agreement shall be as follows:
 - (a) Copies of “*actes de l'état civil*” (as defined in sub-paragraph (1) (d) above) shall be certified as in conformity with the original and bear the signature and seal of the Registrar-General of Births, Deaths and Marriages or the signature of a Registrar of Births, Deaths and Marriages.
 - (b) Certificates issued by Her Majesty's Greffier verifying copies of public documents deposited in the Registers of Patents, Designs and Trade-Marks shall bear his seal.
 - (c) Copies of judgments, decrees, orders or other judicial proceedings of a court in the Bailiwick of Guernsey or of affidavits, pleadings or other legal documents filed or deposited in any such court, shall bear the seal of the court to which the original document belongs, and be certified as in conformity with the original by the clerk of that court or by his deputy.
- (3) The matters which are regularly recorded in such documents for the purposes of Article 4 (3) (b) of the Agreement shall be those set out in Annex I to the Agreement.

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that in accordance with the provisions of Article 6 (1) and (3), the extension of the Agreement to the Bailiwick of Guernsey shall enter into force three months after the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

REGINALD HIBBERT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris au Ministre des affaires étrangères
de la République française*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
PARIS

Le 12 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

REGINALD HIBBERT

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République française
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris*

Paris, 12 le juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu m'adresser la communication suivante :

«1. J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue de faciliter l'authentification, sans légalisation, de certains documents officiels, signé à Paris le 3 avril 1937¹ (ci-après dénommé «l'Accord»).

2. Je suis chargé de vous informer de ce que le Gouvernement du Royaume-Uni souhaite étendre l'application de l'Accord au Bailliage de Guernesey conformément aux dispositions de l'Article 6. Le paragraphe 2 dudit article prévoit qu'au préalable les Parties contractantes concluront un arrangement indiquant les documents officiels qui seront visés par les articles 1 1) et 2 1), le mode d'authentification de ces documents aux fins de l'article 3 1) et les indications dûment portées dans ces documents aux fins de l'article 4 3) b).

3. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer, en ce qui concerne le Bailliage de Guernesey, que :

1) Les documents officiels visés par les dispositions des articles 1 1) et 2 1) de l'Accord soient :

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 265.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister for Foreign Affairs of the French Republic
to Her Majesty's Ambassador at Paris*

Paris, 12 July 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

By a letter of today's date, Your Excellency has addressed to me the following communication:

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the French Government takes note of this communication and agrees to the proposals contained therein.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

CLAUDE CHAYET

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.